



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского языка и литературы
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему « Лингвистические особенности ситуации извинения в
англоязычных произведениях XX века»

Исполнитель _____ Мещева Мерджен Гурбанмырадовна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н., доцент _____
_____ Ильинская Яна Анатольевна _____
(фамилия, имя, отчество)

««К защите допускаю»

Заведующий кафедрой
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Родичева Анна Анатольевна _____

«24» июня 2022г.

Санкт–Петербург

2022

Лингвистические особенности ситуации извинения в англоязычных произведениях XX века

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретический анализ речевых ситуаций извинения в английском языке	6
1.1 Понятие, признаки речевой ситуации извинения, разновидности речевых ситуаций извинения	6
1.2 Лингвистические особенности речевых ситуаций извинения	13
Глава 2. Практический анализ лингвистических особенностей ситуаций извинения в англоязычных произведениях XX века.....	19
2.1 Анализ речевых ситуаций извинения в англоязычных художественных произведениях XX века.....	19
2.2 Средства обеспечения коммуникативного воздействия на адресата в речевых ситуациях извинения в англоязычных произведениях XX века	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	48

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность работы заключается в том, что действия экспрессивной речи, выражающие психологическое состояние авторов сообщения, имеют особое значение в процессе межличностного общения. Особый интерес для лингвистики представляют намерения говорящего субъекта, воплощенные в экспрессиях, взаимодействия авторов сообщений, влияние коммуникативной ситуации на участников общения и психологических и языковых особенностей языковой личности. В разных коммуникативных ситуациях участники выбирают различные лингвистические средства и языковые формы с целью усиления намерения высказывания, с целью усиления воздействия на участника.

Ситуация извинения является для британской языковой культуры социально значимым экспрессивным речевым действием, которое направлено на достижение или восстановление социальной гармонии общения. Именно поэтому особенно важным является как анализ лингвистических средств и языковых форм, применяемых в ситуации извинения, так и анализ факторов, которые влияют на выбор определенных средств в ситуации извинения.

Практический анализ ситуации извинения в англоязычных произведениях XX века актуален тем, что в современной англоязычной прозе наиболее широко представлены различные речевые акты, применяемые участниками общения. На примере речевых актов сожаления, сочувствия, соболезнования, переспроса, просьбы и других актов, появляется возможность выделить и классифицировать разновидности речевой ситуации извинения, проследить применяемые речевые формы и выделить факторы, способствующие выбору тех или иных форм.

Теоретическая база исследования представлена анализом статей, диссертаций, учебников таких авторов, как Арутюнова Н.Д., Байбурин А.К., Вежбицкая А., Винокур Т.Г., Гарипова Г.Ш., Караулов Ю.Н., Макаров М.Л., Орлова Э.А., Оршанская Е.Г., Плетнева Е.А., Радзиевская Т.В., Романов А.А., Ступин Л.П., Формановская Н.И., Ширенко Р.В. и других авторов.

Цель исследования – выявить лингвистические параметры, формирующие ситуации извинения в англоязычных произведениях XX века.

Задачи исследования:

1. Изучить понятие и признаки речевой ситуации извинения, проанализировать разновидности речевых ситуаций извинения.
2. Описать лингвистические особенности речевых ситуаций извинения.
3. Провести практический анализ лингвистических параметров речевых ситуаций извинения в англоязычных произведениях XX века.
4. Выявить различные виды речевых актов в ситуации извинения.
5. Выявить средства обеспечения коммуникативного воздействия на адресата в ситуациях извинения.

Объект исследования – ситуации извинения в англоязычных произведениях XX века.

Предмет исследования – языковые средства, применяемые для создания ситуации извинения в англоязычных произведениях XX века.

Методологическая база исследования основана на теории речевых актов, использующей в качестве единиц описания речевой деятельности речевой акт, и теории дискурса. Теоретическое и практическое исследование основывалось на работах ученых: Плетневой Е.А. «Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской языковой культуре», Лисенко М.В. «Место стратегии извинения в гармонизации межличностных отношений», Ивановского Д.Ю. «Сопоставительное описание глагольных средств выражения извинения в английском и русском языках», Белютиной Ю.А. «Прагматические и социолингвистические детерминанты нарушений в коммуникативном акте извинения» и других работах.

Методы исследования. В работе применялись методы дискурсивного анализа и анализа речевых актов, метод сплошной выборки.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения теоретических положений и полученных практических результатов выводов при разработке практических спецкурсов, посвященных проблемам

сопоставительного изучения русского и английского языков. Языковой материал, полученный в настоящем исследовании, может быть использован в практике преподавания английского языка школьникам и студентам.

Материалом исследования послужили контексты на английском языке, извлеченные методом сплошной выборки из художественных произведений американских и британских авторов XX века. Практическая часть настоящей дипломной работы написана на материале ситуативных примеров ситуаций извинения, полученных методом сплошной выборки из художественных произведений английских и американских авторов XX века.

Структура работы обусловлена целями и задачами исследования, работа состоит из введения, двух глав и четырех взаимосвязанных параграфов по теме исследования, заключения и списка использованной литературы.

Апробация работы. Представленная работа прошла частичную апробацию в виде сообщения «Лингвистические особенности речевых ситуаций извинения» в рамках студенческой научной конференции института «Полярная академия» в Российском государственном гидрометеорологическом университете. 22.04.2022г.

Глава 1. Теоретический анализ речевых ситуаций извинения в английском языке

1.1 Понятие, признаки речевой ситуации извинения, разновидности речевых ситуаций извинения

Общей тенденцией современной лингвистики является интерес к изучению проблем речевого общения. В частности, исследование речевых ситуаций извинения в настоящее время является одним из наиболее актуальных направлений в языкознании. Вежливое вербальное поведение в целом предполагает проявление уважения к социально-этическим правам партнера по коммуникации. Такое поведение проявляется в использовании партнерами по речевому общению как этикетно закрепленных формул, так и свободных высказываний, служащих поддержанию баланса интересов собеседников.

Как известно, извинение, наряду с другими проявлениями вежливости, играет важную роль в повседневном межличностном взаимодействии партнеров по коммуникации. Использование формул извинения является одним из способов сохранения и поддержания гармоничных отношений между коммуникантами, что, в свою очередь, способствует бесконфликтному общению. Феномен извинения необходимо рассматривать в речевой ситуации реализации в художественных произведениях. Вербальное общение, являясь одной из важнейших сторон взаимодействия людей в процессе жизнедеятельности людей, всегда происходит в некоторой конкретной ситуации [3].

В научной литературе термин «ситуация» определяется в основном как совокупность каких-либо обстоятельств, обстановка или положение.

Проблема речевой ситуации извинения в целом давно привлекает к себе внимание исследователей в связи с направленностью современной лингвистики на изучение и выявление правил бесконфликтного межличностного взаимодействия, построения моделей эффективного вербального поведения, определения результативных механизмов речевого воздействия.

В частности, Формановская Н.И. от деятельностной части, общую социальную ситуацию, в которой происходит любое общение от деятельности части, которая ведет к порождению и протеканию речи, к самой коммуникативной ситуации. Коммуникативная ситуация, по мнению ученого, определяет основные обстоятельства общения, участников интеракции, стимулы и др. [13].

Под коммуникативной ситуацией (речевой ситуации извинения в том числе) понимается сложный комплекс внешних условий общения и внутренних состояний общающихся, представленных в речевом произведении – высказывании, дискурсе, который, с одной стороны, порождает речь, с другой – отражается в речи в своих существенных компонентах [13].

Данное определение в полной мере отображает суть понятия речевой ситуации извинения, так как учитываются личностные характеристики коммуникантов, экстралингвистические факторы ситуации общения и также показано взаимовлияние выделенных компонентов.

Подчеркивая важность ситуации общения для процесса речевой коммуникации, ученый Колшанский Г.В. отмечает, что речевая ситуация содержит множество факторов, имеющих значение для содержания самой коммуникации, известно значительное количество примеров структурирования речевой ситуации. При этом количественный и качественный состав выделяемых компонентов в речевой ситуации извинения варьируется в зависимости от точки зрения автора художественного произведения [5].

При исследовании речевой ситуации извинения необходимо основываться на модели ситуации, которая включает компоненты речевой ситуации [13]:

- 1) адресант и адресат, имеющие пресуппозиции, мотив и цель общения, а также наделенные определенными социальными статусами и ролями;
- 2) речевые действия коммуникантов;
- 3) место, время общения;
- 4) невербальные компоненты общения.

Представленные обобщенные характеристики речевой ситуации получают индивидуальное наполнение в каждой конкретной ситуации извинения.

Речевая ситуация в таком случае представляет собой реализацию коммуникативной интенции (намерения) извинения, следовательно, в данной ситуации, помимо прочих компонентов, всегда присутствует фактор ущерба, так как именно фактор ущерба обуславливает возникновение речевой ситуации извинения в межличностном общении.

Таким образом, схематично структура речевой ситуации извинения представляется следующим образом (рисунок 1) [6]:



Рисунок 1 – Структура речевой ситуации извинения

Как можно увидеть (согласно рисунку 1) в речевой ситуации извинения присутствуют элементы [6]:

1) на сам факт возникновения ситуации извинения оказывает влияние ущерб (реальный или возможный);

2) степень причиненного ущерба влияет на адресанта, детерминируя выбор им тех или иных способов выражения извинения;

3) тяжесть ущерба воздействует на адресата и определяет характер его реакции на речевые действия говорящего;

4) обстановка общения воздействует на поведение (в том числе речевое) партнеров по интеракции (адресанта и адресата);

5) адресант оказывает воздействие на адресата, используя вербальное выражение речевой интенции извинения.

Речевая ситуация извинения в художественном произведении, таким образом, характеризуется наличием обязательных компонентов:

- 1) двух партнеров по общению: адресанта (человека, который приносит извинение) и адресата (того человека, к которому направлено извинение);
- 2) ущерба (незначительного / серьезного);
- 3) обстановки общения (место / время);
- 4) вербального / невербального выражения коммуникативной интенции (самого намерения извинения).

Совершая речевой акт извинения, коммуникант реализует свои интенции (намерения), хочет получить прощение, избежать конфликтной ситуации или сгладить шероховатости в общении, быть вежливым.

Необходимо в данной связи рассмотреть результаты Cross-Cultural Speech Act Realization Project (Кросс-культурный проект реализации речевого акта).

Данный проект представляет собою особый подход к изучению извинений, целью которого были самые крупные эмпирические исследования коммуникативных актов извинения. Можно отметить работы Б. Фрэйзера, который полагал, что акт извинения возможен только при принятии говорящего на себя ответственности за ущерб, а также выражении сожаления за нанесенный ущерб. В рамках проекта CCSARP были выделены коммуникативные действия, которые может включать речевая ситуация извинения [8]:

- извинение с использованием составляющей формулы иллокутивной силы (*an Illocutionary Force Indicating Device, IFID*);
- несение ответственности говорящим за принесённый ущерб (*an expression of the speaker's responsibility for the offense*);
- объяснение мотиваций, которые привели к ущербу (*a statement or account of the cause which brought about the violation*);
- поиск решений для возмещения ущерба (*an offer of repair*);
- обещание избегать подобных ситуаций (*a promise of forbearance*) [8].

На основании проекта CCSARP начались более подробные кросс-культурные исследования в области реализации извинения в различных языках.

Кросс-культурные исследования речевых ситуаций извинения проводились также другими учеными. В частности, Ратмайр Р. на материале разных языков сделал выводы, что в стратегиях извинения совершенно различных культур нет существенных различий, но есть значительное количество схожих стратегий в формировании речевых ситуаций извинения. При осуществлении коммуникативного акта извинения носители разных языков использовали одинаковые формулы извинения, также брали на себя ответственность в этих формулах за причинённый ущерб. В исследовании был сделан вывод, что при одинаковых контекстных условиях, социальных факторах и равной степени ущерба, вне зависимости от культурной и языковой принадлежности, формула извинения будет схожей [10].

Ученые также полагают, что конкретная ситуация общения оказывает непосредственное влияние на речевое поведение коммуникантов, в частности, на выбор собеседниками языковых средств для выражения определенных речевых интенций в речевой ситуации извинения. В частности, Ивановский Д.Ю. отмечает, что говорящий, в зависимости от коммуникативной ситуации, использует некоторые языковые категории, которые он структурирует в актах коммуникации для построения смысла через форму текста [4].

Основные параметры речевой ситуации извинения воздействуют на сам факт возникновения исследуемой речевой ситуации, также на поведение партнеров в речевой ситуации извинения (в том числе речевое). Важнейшими компонентами речевой ситуации извинения являются адресант (извиняющийся) и адресат (пострадавший) как языковые личности – носители определенных знаний и представлений. Субъект и адресат, как начальная и конечная точки коммуникативного акта, неизбежно входят в сущностную характеристику речевого произведения. В повседневном межличностном общении адресант и адресат демонстрируют свои социальные роли, которые накладывают отпечаток на речепорождение и речевосприятие обоих коммуникантов.

Можно выделить в речевой ситуации извинения в различных языках постоянные и переменные социальные роли коммуникантов [13].

К постоянным социальным признакам относятся : пол, возраст, место рождения и воспитания, степень образованности, профессиональную принадлежность. Переменные роли – те, которые человек может менять в зависимости от конкретной ситуации (клиент, пассажир).

Исследования показали, что в зависимости от пола, возраста или социальных ролей меняются лингвистические средства, применяемые в речевой ситуации извинения. В частности, Формановская Н.И. отмечает, что гендерные различия в использовании извинений присутствуют в русском языке и выражаются в том, что мужчины и женщины используют различные формулы извинения, выбирают разное лексическое сопровождение извинений [13].

Признак возраста также позволяет выделить различия в речевой ситуации извинения между детьми, подростками, молодежи, среднего и старшего поколения. В целом формула речевой ситуации извинения следующая:

**Адресант извинения – ущерб – адресат извинения – речевая ситуация
извинения**

Ситуация извинения также отличается в зависимости от степени образованности коммуникантов данной ситуации.

Ситуация, когда в процессе речевого взаимодействия статусные и социальные признаки коммуникантов равны, называется симметричной. В асимметричной ситуации общения один из собеседников оказывается выше другого по социальным показателям. Речевая ситуация извинения может быть как симметричной, так и асимметричной, при этом социальные и статусные характеристики коммуникантов определяют степень вежливости, выражающуюся в выборе тех или иных языковых средств.

В частности, человек, обладающий более высокими социальными и статусными признаками в конкретной ситуации, соответственно, владеет и

инициативой в данной интеракции, может использовать низкую степень вежливости, то есть извинение в данном случае будет формальным.

Ученый Р. Ратмайр отмечал, что решение вопроса о том, будет ли человек, причинивший ущерб, в конкретной ситуации извиняться, в наибольшей степени зависит от индивидуальных качеств коммуниканта [10].

Исследования Фрейзера Б. на материале американской культуры показали, что есть люди, которые извиняются, и люди, которые этого не делают. В частности, агрессивный человек склонен скорее обвинять других, чем признать свою вину, скромный и сдержанный человек может извиняться слишком часто. Моральные качества личности играют важную роль в осуществлении извинения: человек, щепетильно относящийся к истине, то есть правдолюбивый, быстрее принесет извинения. При этом коммуникативно-прагматические установки говорящего оказывают свое влияние на его готовность извиниться, отмечает автор. В частности, если человек, причинивший ущерб, заинтересован в сохранении хороших взаимоотношений с пострадавшим, то вероятность возникновения ситуации извинения, в данном случае, очень высока [10].

Таким образом, можно сделать вывод, что речевая ситуация извинения обусловлена возникновением ущерба и желанием компенсировать нанесенный ущерб. При этом возникновение коммуникативно прагматических намерений.

Адресант в силу своей коммуникативной роли имеет большую инициативу в речевой ситуации извинения, однако адресат при этом не просто слушающий. Адресант должен верно интерпретировать высказывание в соответствии с экстралингвистическими параметрами ситуации. При этом выделяют несколько способов реагирования адресата в речевой ситуации извинения [14]:

- 1) согласующиеся реакции;
- 2) совпадение антиципаций партнеров;
- 3) конкурирующая реакция;
- 4) корректирующая реакция;
- 5) игнорирующая реакция;
- 6) отсроченная реакция.

Факт принятия / непринятия извинения адресатом, как правило, получает отдельное выражение в речевой ситуации извинения:

- совпадение антиципаций партнеров (извинение – принятие извинения),
- конкурирующая реакция (извинение – поучение),
- игнорирующая реакция».

Подобные сочетания реплики говорящего с наиболее вероятной ответной репликой слушающего называются смежными парами (*adjacency pairs*) [15].

Факт отсутствия реакции в смежной паре обладает некоторым собственным значением, которое может быть интерпретировано с различных точек зрения. В частности, в речевой ситуации извинения «игнорирующая реакция» партнера по коммуникации может означать, что собеседник извинение не принял или же считает его недостаточно убедительным и, следовательно, человек, принесший извинение, не достиг своей цели, и конфликт не улажен.

Важно также учитывать, что в ситуации общения адресант (имеющий стимул к принесению извинения) прогнозирует в адресате определенный образ, ориентируясь на который, он использует общий фонд знаний, общую апперцепционную базу, выбирает тематический пласт, стилистический код и т.д.

1.2 Лингвистические особенности речевых ситуаций извинения

Значимость речевых ситуаций извинения заключается в том, что на примере выявления общего и различного в категоризации вежливости можно определить различия и общие черты русской и английской языковой концептуальной картины мира. В частности, Гарипова Г.Ш. в работе «Языковая личность персонажа: общее и различное в категоризации «вежливости» (на материала оригинала и перевода романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на английский язык)» отмечает, что в переводе произведения «актуализация преимущественно негативной вежливости и сохранение симметрии типа вежливости в оригинале и переводе романа представляет собой реализация доминантного типа коммуникативной личности персонажа [2].

Автор отмечает, что значение английского слова “*polite*» трактуется следующим образом: *behaving in a way that is socially correct and shows understanding of and care for other people’s feelings*. Буквально вежливый означает поступающий в соответствии с правилами сообщества, демонстрирующий понимание и заботу к чувствам других людей. Выделяется синонимический ряд категории вежливость в анализируемом произведении, который включает более сорока прилагательных [2].

Ученый также выделяет механизм анализа ситуации вежливости, который можно применить при анализе ситуации извинения [2]:

- выделение всех ситуаций извинения в выбранных произведениях;
- объяснение выбранных языковых средств, для выражения извинения;
- анализ лингвистических параметров ситуации извинения, выявление лексических, семантических и стилистических средств высказываний;
- определение степени частоты повторяемости ситуация извинения.

Анализ фактического материала демонстрирует, что в коммуникативной ситуации извинения адресант и адресат, обладая не только языковой, но и коммуникативной компетенцией, осуществляют выбор необходимых языковых средств для выражения речевой интенции извинения, ориентируясь на данную конкретную ситуацию. Цель говорящего в речевой ситуации извинения заключается в предотвращении или улаживании конфликта между партнерами по интеракции, что достигается путем использования формул извинения и способствует сохранению гармоничных отношений между ними.

Извинение может быть выражено как с помощью этикетных формул, так и при помощи использования свободных высказываний, выполняющих роль извинения. Однако во всех речевых ситуациях извинения, независимо от способа выражения, извинение способствует достижению коммуникативной цели говорящего. Говорящий использует формулы извинения (простите, извините, другие формулы), чтобы разрешить конфликт, при этом приводит доводы, оправдывающие поведение. Важно при этом понимать, что всегда в речевой ситуации извинения важную роль играет наличие фактора ущерба.

Необходимо отметить, что, отталкиваясь от наличия факта ущерба как свершившегося события или от возможности возникновения, учеными проводится разграничение между превентивным (проспективным) извинением и проступковым (ретроспективным) извинением [13].

В ситуации проспективного извинения (привлечение внимания, переспрос и др.) адресант извиняется с целью смягчения ущерба, который он собирается нанести адресату своим вербальным или невербальным поведением.

Наличие коммуникативной компетенции у партнеров по речевому общению позволяет говорящему уместно использовать проспективное извинение, адресату данная ситуация позволяет адекватно интерпретировать и, таким образом, способствовать поддержанию гармоничных отношений.

В речевой ситуации превентивного извинения адресант использует формулу извинения (извините) для привлечения внимания собеседника. Говоря о ситуации ретроспективного извинения, следует отметить наличие конфликтных отношений между коммуникантами на момент разговора, поскольку причинение ущерба адресату уже свершившийся факт. Адресант, принося извинения, стремится уладить конфликт и, таким образом, восстановить прежние гармоничные отношения. Чаще всего говорящий для того, чтобы уладить конфликт (сгладить нанесенный ущерб), приносит извинения (извини), вербально признает свою вину и объясняет причину своего поведения [11].

Необходимо отметить, что речевое поведение коммуникантов подвержено влиянию и такого фактора, как степень причиненного ущерба.

В частности, за незначительным проступком (причиненное беспокойство, невнимательность, неуклюжее поведение и т.п.) следуют ритуально-этикетные формы выражения извинения, которые, прежде всего, характеризуют «говорящего как вежливого человека, признающего общественные нормы. Такие извинения (по незначительному ущербу) либо не требуют ответной реплики партнера по общению, либо реплика носит чисто этикетный характер [10].

При этом, если адресант совершил серьезный проступок (причинен большой материальный ущерб, нанесены тяжкие оскорбления, совершена

ошибка, вызвавшая серьезные негативные последствия и т.п.), то недостаточно просто принести извинения. В такой ситуации (ситуации значимого ущерба) необходимо, кроме формулы собственно извинения, приложить максимум усилий (в том числе вербальных), чтобы пострадавший согласился принять извинения. Говорящий эксплицитно выражает сожаление по поводу случившегося, признает свою вину, нередко приводит оправдательные доводы и объяснения, обещает не повторять таких ошибок в будущем [12].

На оценку степени тяжести причиненного ущерба, как отмечает Ратмайр Р, оказывает влияние фактор повторяемости проступка, был ли проступок причинен впервые или такое случается не в первый раз. В частности, в неформальной обстановке, например, между знакомыми или близкими людьми, некоторые ошибки в поведении могут повторяться неоднократно, становясь серьезнее, чем мог бы предположить сторонний наблюдатель [10].

Говорящий может получить в ответ обвинения, поучения или вовсе отказ принять извинение. Как отмечает Белютина Ю.А., если говорящий решительно и категорично отказывается извинить неэтикетное поведение собеседника, принять искупление вины, то такое поведение говорит об отсутствии у говорящего «коммуниктивных намерений» и показывает желание прекратить взаимодействие или заявляет о стремлении разорвать отношения» [1].

Следовательно, тяжесть ущерба как повод для возникновения ситуации извинения оказывает непосредственное влияние на речевое поведение коммуникантов, в частности, на выбор говорящими языковых средств для выражения своих коммуниктивных интенций. Реальная ситуация извинения наделена локальными и темпоральными характеристиками.

Другими словами, коммуникативная интеракция партнеров происходит в определенное время в определенном месте. Местонахождение собеседников с точки зрения официальности / неофициальности обстановки общения (в домашней обстановке, на работе) определяет стилистическую дифференциацию языковых средств выражения извинения. Неофициальная обстановка общения характеризуется употреблением «ты-формы» извинения [1].

Говорящий использует «ты-форму» этикетного извинения (извини), когда диалог происходит в неофициальной, дружеской обстановке.

В официальной же ситуации говорящий выбирает подчеркнуто вежливые, стилистически повышенные способы выражения извинения. При этом важно подчеркнуть, что «Вы-формы» извинения далеко не всегда являются более вежливыми, чем «ты-формы». В каждом акте речевого общения выбор одной из двух форм мотивирован для говорящего правилами речевого этикета, и форма единственного числа и форма множественного числа в равной мере являются вежливыми. Уместное, адекватное конкретной речевой ситуации извинения использование «ты-формы» или «Вы-формы» извинения является одним из показателей коммуникативной компетенции говорящих [5].

Необходимо подчеркнуть, что в реальных ситуациях общения формулы извинения, являясь репрезентацией категории вежливости в языке, регулируют речевое взаимодействие коммуникантов и, вследствие этого, служат сохранению социального равновесия. Очевидно, что говорящий выбирает те вербальные формы выражения коммуникативной интенции извинения, которые наиболее адекватны той или иной конкретной ситуации общения.

Таким образом, основные составляющие речевой ситуации извинения – адресант, адресат, характер ущерба, обстановка общения – оказывают влияние, с одной стороны, на сам факт возникновения данной ситуации, с другой стороны, на использование тех или иных языковых средств партнерами по коммуникации для выражения своих коммуникативных интенций.

Относительно британской культуры можно выделить некоторые виды и формы речевых ситуаций извинения. В частности, Плетнева Е.А. в своей работе «Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской языковой культуре» проводит комплексное многоаспектное описание функционирования формул извинения в условиях реального общения в британской языковой культуре. На основании проведенного исследования ученым выделяются основные признаки речевого действия извинения и выделяются значимые параметры такой ситуации [9].

Плетнева Е.А. выделяет факторы, которые влияют на выбор лингвистических средств и языковых форм для реализации речевой ситуации извинения в британской языковой культуре. Ученый подчеркивает, что в речевой ситуации извинения применяются различные речевые акты [9]:

- сожаление,
- сочувствие,
- соболезнование,
- переспрос,
- просьба повторить сказанное,
- установление коммуникативного контакта,
- размыкание коммуникативного контакта.

Речевые акты в ситуации извинения сопровождаются невербальным поведением. Сущность речевой ситуации извинения в британской языковой культуре заключается в том, что извинение является социально значимым экспрессивным речевым действием, направленным на достижение или восстановление социальной гармонии. В британской языковой культуре можно выделить три основные разновидности речевой ситуации извинения: эмфатическое извинение, фатическое извинение, официальное извинение.

Некоторые речевые формы используются для реализации извинения, данные формы ограничены контекстными условиями ситуации общения, что выводит такие речевые акты извинения на периферию употребления. Формы речевой ситуации извинения отличаются друг от друга и не могут использоваться в разных типах коммуникативных ситуаций как синонимичные и взаимозаменяемые, поскольку в соответствии с существующими в англоязычных культурах конвенциями употребления за каждой из форм закреплено собственное коммуникативное значение и сфера употребления.

Выделяются также обязательные условия успешной реализации речевой ситуации извинения, такие как – содержание (сожаление), искренность и др.

Глава 2. Практический анализ лингвистических особенностей ситуаций извинения в англоязычных произведениях XX века

2.1 Анализ речевых ситуаций извинения в англоязычных художественных произведениях XX века

В работе проводился практический анализ ситуаций извинения. В художественных произведениях XX века можно выделить основные типы речевых ситуаций извинения, в работе анализировались ситуации:

- извинение;
- сожаление;
- сочувствие;
- соболезнование;
- переспрос (просьба повторить услышанное);
- выражение возмущения (упрек);
- вмешательство в разговор (прерывание общения).

Выявить ситуации извинения в текстах художественных произведений можно по определенным маркерам, в каждой ситуации извинения применяется речевая формула (в зависимости от ситуации извинения). Преимущественно в ситуациях извинения в художественных произведениях XX века применяются устойчивые речевые формулы.

В частности, такие речевые формулы, как «*I am sorry*», «*Forgive me*» и «*My apology / Our apologies*», использование таких форм ограничено контекстными условиями ситуации общения, что выводит такие речевые акты извинения на периферию употребления.

Такие речевые ситуации извинения, как «*Excuse me*», «*Pardon me*», «*I beg your pardon*» на являются прямыми речевыми актами извинения, не являются конвенциональными средствами выражения других речевых актов.

В частности, в настоящей работе были выявлены основные речевые ситуации в художественных произведениях XX века:

- *I am sorry,*
- *Excuse me,*
- *Forgive me,*
- *I apologize, my / our apologies,*
- *Pardon me, I beg your pardon.*

При этом каждая речевая формула соотносилась с выделенными типами речевых ситуаций – сожаление, сочувствие, соболезнование, переспрос и др.

Пример 1

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p><i>Penny: Kurt, <u>I am sorry</u> for letting you down when I first arrived. You wanted me to pretend to be your girlfriend, I refused and <u>I apologize</u> for that lack of support.</i></p> <p><i>Kurt: It's all forgotten.</i></p> <p><i>Penny: That's very nice of you</i> (Мердок А. О приятных и праведных, с.146) [20]</p>	I am sorry	Извинение

На примере 1 можно увидеть, что применяется речевая формула «*I am sorry*» в ситуации прямого извинения. Главная героиня извиняется перед главным героем за то, что отказала притвориться девушкой главного героя.

Как можно увидеть «*I am sorry*» является прямой речевой формулой и используется в ситуации фактического извинения. Фатическое извинение характеризуется тем, что извиняется всегда тот человек, который причинил ущерб другому участнику речевой ситуации, извинение приносится за нанесенный ущерб, данное извинение соответствует социальным нормам.

Тип речевой ситуации извинения отличается тем, что в предложении употребляется две речевые формулы «*I'm sorry*» и «*I apologize*», что усиливает желание участника речевой ситуации принести извинение другому участнику.

Пример 2

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p><i>Her tears had dried. She went on, «I'm sorry I didn't tell you... of course I'm sorry. I thought I was keeping a secret, but I'm sorry anyway. I only wish there was anything else I could tell you... but anyway... I can do this.</i></p> <p>(Стаут Р. Красная шкатулка, с.113) [21]</p>	I am sorry	Сожаление

В данном случае также применяется речевая формула «*I'm sorry*», однако речевая ситуация характеризуется как сожаление. Участник речевой ситуации, выражающий сожаление, повторяет сожаление три раза при помощи «*I'm sorry*». Ситуация сожаления характеризуется тем, что участник, выражающий сожаление, пытается объяснить ситуацию и мотивы своих поступков. Усиление речевой формулы подчеркивает глубину сожаления говорящего.

Пример 3

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p><i>«I'm sorry, very sorry, Emily», said Mr. Shelby, «I'm sorry this takes hold of you so; but it will do no good».</i> (Шелдон С. Незнакомец в зеркале, с.98) [34]</p>	I am sorry	Сожаление

В ситуации сожаления в художественных произведениях часто применяется речевая формула «*I'm sorry*», сожаление усиливается такими причастиями, как «*very*» и повторением самой формулы. Важно отметить, что в ситуации сожаления собеседник всегда пытается объяснить свою позицию.

Пример 4

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>I'm sorry about this. I mean, I know about your background, and I'm really sorry</i>». (Шелдон С. Когда наступит завтра, с.157) [22]</p>	I am sorry	Сожаление

Четвертый пример показывает, что ситуация сожаления выражается участником речевой ситуации при помощи формулы «*I'm sorry*», которая повторяется и усиливается причастием «*really*». Ситуация сожаления характеризуется тем, что демонстрирует обычно сильные эмоциональные переживания участников речевой ситуации. В данной ситуации почти всегда присутствует повтор речевой формулы, усиление и объяснение мотивов, действий, поступков, намерений героев художественного произведения.

Пример 5

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>I'm sorry to surprise you and I'm sorry to speak like this, but I've got to make you understand what I mean</i>». (Мердок А. Отрубленная голова, с.22) [23]</p>	I am sorry	Сожаление Объяснение поступков

В примере 5 при помощи речевой формулы извинения «*I'm sorry*». Участник речевой ситуации, выражая сожаления, пытается объяснить свои действия, указывается, что участник «*sorry to surprise*» и «*sorry to speak*», то есть участнику жаль, что приходится удивлять собеседника, и жаль, что приходится говорить (о чем-то), однако сожаление не отменяет самих действий. Речевая

формула «*I'm sorry*» считается в данном случае номинативной, действия все равно будут совершены.

Пример 6

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>Bridget, <u>I am so sorry</u> about the mix-up over the fancy dress aid. Mark was just saying you must feel dreadfully uncomfortable with all these older chaps around. Would you like to borrow something</i>». (Адамс Д. В основном безвредна, с.187) [25]</p>	I am sorry	Сожаление

Речевая формула «*I'm sorry*» усиливается при помощи «*so*» и употребляется участником речевой ситуации для того, чтобы объяснить мотивы либо прошлых, либо будущих поступков. Причем формула применяется в основном для того, чтобы объяснить, а не для того, чтобы отменить действия.

Пример 7

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i><u>I'm sorry</u>, I know it's improbable, and perhaps you won't believe me, but it's true, <u>I'm terribly sorry</u></i>». (Мердок А. О приятных и праведных, с.338) [20]</p>	I am sorry	Сочувствие

В приведенном примере 7 речевая формула «*I'm sorry*» применяется для выражения сочувствия, формула применяется участником речевой ситуации для

того, чтобы объяснить мотивы своих слов, при этом формула усиливается причастием «*terribly*», что подчёркивает эмоциональное состояние говорящего.

В ситуации сочувствия могут применяться другие усиливающие выразительность языковые средства, чтобы усилить формулу извинения.

Во многих примерах при употреблении речевой формулы «*I'm sorry*» в речевой ситуации сожаления присутствует попытка оправдаться по поводу прошлых действий, событий или слов. Собеседник употребляет формулу сожаления, но может либо жалеть о том, что совершил какие-либо действия или сказал какие-либо слова, либо по-прежнему считать, что действия должны были быть совершены и слова должны были быть все равно сказаны.

Особенно это относится к действиям в будущем. Применяя формулу «*I'm sorry*», собеседник может не отменять будущих действий или слов, но заранее выражать сожаление о психологическом состоянии другого участника.

Сожаление отличается тем, что в процессе его выражения участник речевой ситуации извинения не направлен на действия или слова, но выражает свое психологическое состояние и огорчение по поводу невозможности сделать что-либо в будущем или по поводу произошедшего негативного события, предотвратить которое было не по силам участнику. Другими словами, участник, выражающий сожаление при помощи формулы «*I'm sorry*», не берет на себя ответственность за какие-либо сказанные слова или совершенные поступки.

Пример 8

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <i>I'm sorry</i> », <i>Jonas could see sympathy deep in her eyes. «You may not believe me but I'm truly sorry».</i> (Робертс Г. Саквояжники, с. 397 [24])	I am sorry	Сочувствие

При помощи речевой формулы «*I'm sorry*» в речевой ситуации часто выражается сочувствие к собеседнику. Подчеркивается сочувствие контекстом, в частности, в примере 8 употребление «*sympathy deep in her eyes*», то есть собеседник выражает сочувствие с «глубокой симпатией во взгляде». Усиливается формула сочувствия причастием «*truly*».

Пример 9

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>What?</i>» cried John, and then, «<i>I'm sorry, I'm sorry, I beg your...</i>» (Драйзер Т. Американская трагедия, с.38) [26].</p>	I am sorry	Сожаление

В примере можно увидеть, как применение речевой формулы «*I'm sorry*» подчеркивает сильный эмоциональный фон участника речевой ситуации и усиливается повторением и сопутствующими средствами. Вначале выражается удивление, после употребление формулы «*I'm sorry*» участник речевой ситуации, выражая сожаления, просит о чем-то собеседника «*I beg you*».

Пример 10

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>I heard about Daniel [that he left you]. I'm sorry.</i> «<i>I suppose you did try to warn me.</i>» (Мозэм У.С. Острые бритвы, с.105) [30]</p>	I am sorry	Сочувствие

Применение речевой формулы «*I'm sorry*» для выражения сочувствия всегда показывает поддержку участника речевой ситуации другому участнику.

Часто присутствует объяснение действий или слов, по поводу которых участник и выражает сочувствие, как в данном примере «*I heard about Daniel, he left you*».

Ситуация сочувствия имеет характерные особенности, при реализации сочувствия участник речевой ситуации старается оказать моральную поддержку другому участнику в трудной для другого участника ситуации. Отличается ситуация сочувствия тем, что выражающий сочувствие не является причиной трудной ситуации, но просто выражает поддержку и участие.

Другими словами, если в ситуации извинения или сожаления применяющий речевую формулу «*I'm sorry*», выражает сожаление по поводу собственных дел или поступков, то в ситуации сочувствия выражающий моральное участие и поддержку не является виновником ситуации.

Пример 11

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>I just wanted to see how it worked</i>», said Random, «<i>how it all fitted together</i>».</p> <p>«<i>I'm so sorry!</i>».</p> <p>«<i>I can't get it back together</i>».</p> <p>«<i>I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry</i>».</p> <p>(Адамс Д. В основном безвредна, с.120) [25].</p>	I am sorry	Сожаление

В примере 11 показано, как речевая формула «*I'm sorry*» в ситуации сожаления может быть существенно усилена в тексте художественного произведения. Вначале участник речевой ситуации, выражающий сожаление, употребляет усиление «*so sorry*», и предложение усиливается восклицательным знаком. После слов другого участника речевой ситуации о том, что выраженное сожаление не может изменить сделанных поступков, участник подчеркивает сожаление повторением речевой формулы «*I'm sorry*» три раза подряд.

Таким образом, в ситуации сожаления между участниками речевой ситуации применяется речевая формула «*I'm sorry*», которая сама по себе выражает сожаление. Однако при этом авторами художественных произведений XX века применяются другие языковые средства для повышения выразительности сожаления участников. Часто применяются причастия, такие как «*very*», «*so*», «*truly*», «*terribly*», которые усиливают само извинение.

При этом применяются интонационные средства, часто применяется повтор речевой формулы, чтобы усилить выражаемое сожаление.

Пример 12

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>I was sorry enough for myself, I need not dwell on that, having fallen all my length and more than all my height in a few seconds; but, indeed, I was near as <u>sorry</u> for the girl, and <u>sorry</u> enough to be scarce angry with her save by fits and starts</i>».</p> <p>(Сейнбек Д. К востоку от Едема, с.148) [27]</p>	I am sorry	Сожаление

В примере 12 участник речевой ситуации объясняет другому участнику, по каким причинам он испытывает сожаление. Как уже и отмечалось ранее, ситуация сожаления характеризуется тем, что в ней всегда присутствует попытка объяснения совершенных действий или сказанных слов другим участникам.

Пример 13

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации

<i>Keith: «I'm so sorry about your mum».</i>	I am sorry	Соболезнование
<i>Mike: «Thank you» (Льюис С. Главная улица, с.115) [39].</i>		

Речевая формула применяется и для выражения соболезнования в речевой ситуации извинения. Соболезнование в ситуации извинения определяется только по контексту говорящих, в частности, в примере 13 участник речевой ситуации применяет формулу «*I'm sorry*» и добавляет «*about you mum*».

Становится очевидным, что участник выражает соболезнование и моральную поддержку участнику, у которого что-то случилось с мамой.

Следует подчеркнуть, что соболезнование в художественных произведениях XX века в основном представляется как специфическое эмоциональное речевое действие, которое может быть осуществлено только в соответствии с установленными в конкретном обществе нормами социального поведения. Соболезнование, выражаемое при помощи речевой формулы «*I'm sorry*», является особого рода коммуникативным ритуалом, совершаемым в определенных контекстных условиях, обычно при тяжелых заболеваниях или смерти людей, близких к тому, кому выражают соболезнование.

Пример 14

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <u>Sorry!</u> yes, I hope you are <u>sorry</u> ; and you will probably have reason to be long <u>sorry</u> for this day's transactions». (Генри О. Налет на поезд, с. 207) [28].	I am sorry	Возмущение, упрек

Речевая формула «*I'm sorry*» может применяться и в ситуации выражения возмущения или упрека. В частности, в примере 14 можно увидеть, что участник

речевой ситуации говорит «sorry» для выражения гнева, так как какие-то действия другого участника речевой ситуации были неправомерными.

Пример 15

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>I fancy you are good at capping verses</i>» «<i>Excuse me, sir</i>», said the barber, «<i>I don't consider myself worthy of such an honor</i>». (Мозэм У.С., Острие бритвы, с. 37) [29].</p>	Excuse me	Извинение Вежливость

Речевая формула «*Excuse me*» также применяется в речевых ситуациях извинения в художественных произведениях XX века, при этом направленность данной формулы отличается от рассмотренной ранее «*I'm sorry*».

В частности, нельзя выразить сожаление или сочувствие участнику речевой ситуации при помощи речевой формулы «*Excuse me*». Данная речевая формула применяется чаще всего в рамках социальных установок и норм.

В частности, (в примере 15), предложение имело бы смысл и без речевой формулы «*Excuse me*», однако применяется такой оборот часто просто в соответствии с нормами вежливости в англоязычной культуре.

Пример 16

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>Excuse me, excuse me, be more precise, ' a soft and polite voice said over Ivan Nikolaevich's ear, 'tell me, what do you mean «killed»?»</i>» (Булгаков М. Мастер и Маргарита, с. 60) [31]</p>	Excuse me	Переспрос, просьба повторить сказанное

Речевая формула «*Excuse me*» может применяться в речевой ситуации извинения и как переспрос, просьба повторить сказанное участником.

В частности, в примере 16 можно увидеть, что речевая формула «*Excuse me*» означает попытку переспросить и уточнить сказанное.

Речевая ситуация переспроса (просьбы повторить или пояснить сказанное) участником речевой ситуации характеризуется тем, что один участник ситуации побуждает другого участника (говорящего) повторить только что сказанное. Просьба может быть истинной, когда собеседник действительно не расслышал сказанное, но может быть и саркастичной или иметь другие мотивы.

Речевая формула «*Excuse me*» характеризуется обычно восходящей интонацией, и характеризуется прерывание содержания имеет определённую цель: собеседник должен остановиться и еще раз пояснить сказанное ранее.

Пример 17

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p><i>Brian: Who wants another coffee? Penny?</i> <i>Penny: Thanks, Brian. Two lumps.</i> <i>Brian: <u>Excuse me?</u></i> <i>Penny: Of sugar</i> (Шелдон С. Когда наступит завтра, с.108) [22]</p>	Excuse me	Переспрос, просьба повторить сказанное

Пример 18

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p><i>Brian: Buy me a drink?</i> <i>Penny: <u>Excuse me?</u></i> <i>Brian: A drink.</i></p>	Excuse me	Переспрос, просьба

<i>Penny: You're underage.</i> (Шелдон С. Когда наступит завтра, с.115) [22]		повторить сказанное
--	--	------------------------

Примеры диалогов (примеры 17 18) позволяет отметить, что речевая формула «*Excuse me*» не несет никакой эмоциональной нагрузки, но употребляется, как форма переспроса, просьба повторить или уточнить сказанное.

Применение речевой формулы «*Excuse me*» в приведенных примерах относится к формальному, номинативному извинению. Очевидно, что участники речевой ситуации ни о чем не сожалеют, не извиняются и не выражают сочувствие или соболезнование. Однако по нормам этикета требуется применение вежливой формы, как бы извиняющейся, получается, что участник речевой ситуации все извиняется за то, что не услышал сказанное с первого раза.

Ситуация извинения в случае переспроса и просьбы повторить сказанное характеризуется нормами вежливости в англоязычной культуре.

Пример 19

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>Excuse me, sir</i>», <i>he said, speaking in a low deep voice, a very suitable voice, it seemed to me, to come out of those great lungs.</i></p> <p>«<i>Excuse me, sir, but is your name Allan?</i>» (Грин А.К. Делов Ливенворта, с.72) [33].</p>	Excuse me	Переспрос, просьба повторить сказанное

Речевая формула «*Excuse me*» в художественных произведениях XX века часто применяется для установления коммуникативного контакта.

Пример 20

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <i>Excuse me, where's the press conference?</i> ». « <i>Are you an accredited member of the press?</i> » « <i>Yes...</i> » (Кейн Дж. Почтальон всегда звонит дважды, с.119) [38].	Excuse me	Установление коммуникативного контакта

Речевая формула «*Excuse me*» может применяться в ситуации установления коммуникативного контакта. В данном случае также выражаются социальные нормы вежливости, когда участник ситуации как бы извиняется за то, что хочет установить коммуникативный контакт. Сущность данной речевой ситуации заключается в том, что участник ситуации, находящийся в определенном общественном месте (улица, магазин, учреждение), пытается привлечь внимание незнакомого человека и обратиться за помощью.

В таких ситуациях специализированным средством реализации установления коммуникативного контакта является формула «*Excuse me*».

Пример 21

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <i>What are you doing here? Fancy a drink?</i> ». « <i>No, thanks. Well, ladies, now if you'll excuse me, I'm a very busy man. See you later</i> ». (Шелдон С. Незнакомец в зеркале, с.102) [34]	Excuse me	Завершение коммуникативного контакта

Речевая формула «*Excuse me*» применяется в речевой ситуации завершения коммуникативного контакта, в частности, в примере 21 можно увидеть, что участник речевой ситуации применяет формулу «*Excuse me*» для того, чтобы выйти из разговора и покинуть участников речевой ситуации.

Для речевой ситуации завершения коммуникативного контакта характерным является желание говорящего продемонстрировать другим участникам ситуации, что говорящий должен завершить общение в связи с определенными обстоятельствами. Объяснение обстоятельства также является элементом вежливости, потому что нельзя просто «выйти» из разговора.

Пример 22

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>Excuse me</i>», <i>I said bristling</i>. «<i>Could I possibly participate in this conversation?</i>».</p> <p>«<i>Of course</i>», <i>said Mark</i>, «<i>as long as you don't bring up any bottoms or frying pans</i>». (Дюморье Д. Моя кузина Рейчел, с.154) [35].</p>	Excuse me	Вмешательство в речевую ситуацию

Речевая формула «*Excuse me*» применяется в том случае, когда участник речевой ситуации хочет вмешаться в разговор других участников.

Пример 23

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>Excuse me for a second. This call is important. Do you mind if I take it?</i>»</p> <p>«<i>Go ahead</i>». (Шелдон С. Когда наступит завтра, с.232) [22]</p>	Excuse me	Вмешательство в речевую ситуацию

Речевая формула «*Excuse me*» в речевой ситуации вмешательства в разговор характеризуется тем, что говорящий намерен прервать поток речи одного из участников речевой ситуации и присоединиться к чужому разговору. Основным отличием речевой ситуации вмешательства в разговор от ситуации

завершения коммуникативного контакта заключается в том, что говорящий формулу «*Excuse me*» хочет начать общение, но не закончить разговор.

Пример 24

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>These days I'm only really interested in men in their early twenties</i>».</p> <p>«<i>Yes, you're interested. But the point is they're not interested in you</i>».</p> <p>«<i>Excuse me! My current boyfriend is twenty-three</i>» (Шелдон С. Когда наступит завтра, с.237) [22]</p>	Excuse me	Возмущение, упрек

Речевая формула «*Excuse me*» применяется в речевой ситуации для выражения возмущения или упрека. В примере 24 можно ответить, что данная речевая формула применяется для выражения возмущения и упрека.

Речевая ситуация возмущения и упрека представляет собой особое коммуникативное действие, посредством осуществления которого участник речевой ситуации выражает свое явное несогласие с другим участникам в связи с вербальным или невербальным поведением. Речевая формула «*Excuse me*» позволяет участнику речевой ситуации открыто выразить неодобрение.

Таким образом, можно сделать вывод, что речевая формула «*Excuse me*» не применяется для выражения сочувствия, сожаления или соболезнования в художественных произведениях XX века. Речевая формула «*Excuse me*» в большей мере является устойчивым выражением вежливости и применяется как социальная норма поведения в следующих ситуациях:

- переспрос, просьба повторить сказанное;
- установление коммуникативного контакта;
- завершение коммуникативного контакта;

- вмешательство в разговор;
- возмущение, упрек.

Пример 24

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«Repeat once more, you love me, you <u>forgive me</u>; yes, you will <u>forgive me</u>; I know the goodness of your heart: but can I hope for the same indulgence from those I have so grievously offended?».</p> <p>(Грин А.К, Дело Ливенворта, с.165) [33]</p>	Forgive me	Извинение

Речевая формула «*Forgive me*» дословно означает «простите меня», применяется в речевой ситуации извинения непосредственно для того, чтобы попросить прощение у другого участника речевой ситуации.

Другими словами, речевая формула «*Forgive me*» чаще всего применяется непосредственно для того, чтобы выразить извинение.

Пример 25

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«Don't be angry with me, Janie, I can't bear it, <u>forgive me</u>, Janie, oh <u>forgive me</u>, for Christ's sake» (Мердок А. Сон Бруно, с.14) [41]</p>	Forgive me	Извинение

Речевая формула «*Forgive me*» применяется преимущественно для описания речевой ситуации извинения, когда один участник ситуации просит другого участника простить. В данной ситуации практически всегда указываются слова или поступки, за которые участник просит прощения.

Пример 26

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>Forgive me, forgive me</i>», <i>throwing her arms round her sister's neck</i>; «<i>I know you feel for me; I know what a heart you have; but yet you are – you must be happy</i>». (Драйзер Т. Джени Герхардт, с.156) [27].</p>	<p>Forgive me</p>	<p>Извинение</p>

Пример 27

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
<p>«<i>Forgive me, forgive me</i>», <i>the now obedient Margarita murmured</i>, «<i>of course, I got angry with you</i>». (Булгаков М. Мастер и Маргарита, с.229) [31].</p>	<p>Forgive me</p>	<p>Извинение</p>

Для усиления формулы извинения «*Forgive me*» также используются различные языковые средства, в частности, в примерах 26 и 27 используется повторение для усиления эффекта речевой ситуации.

Пример 28

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации

« <i>I apologized like a madman, but she wouldn't accept my apology</i> ». (Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи, с.135) [32]	«I apologize» / «my apology»	Извинение
---	------------------------------------	-----------

Речевая формула «*I apologize*» / «*my apology*» отличается тем, что представляет собой более формальную речевую ситуацию извинения, при этом данная формула отличается меньшей эмоциональностью и меньшей выразительностью в тексте, чем «*Forgive me*» и «*I'm sorry*».

Пример 29

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <i>Before the courtesies of the hour pass between us, Mr. Raymond, allow me to tender you my apology</i> ». (Грин А.К. Дело Ливенворта, с.320) [33]	«I apologize» / «my apology»	Извинение

Применяемая в ситуации извинения речевая формула «*I apologize*» / «*my apology*» в большинстве случаев в текстах произведений представляет собой формальное извинение. Данная речевая формула может произноситься очень «холодным» тоном, когда участник речевой ситуации понимает, что должен выразить извинение, но не испытывает при этом эмоций сожаления.

Пример 30

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <i>Accept my apology</i> », Clifton urged. (Шелдон С. Незнакомец в зеркале, с.190) [34].	«My apology»	Извинение

--	--	--

Пример 31

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <i>You did not expect me</i> », <i>he said</i> , « <i>and I make my apology</i> ». (Дюморье Д. Моя кухня Рейчел, с.230) [35]	«My apology»	Извинение

Пример 32

Ситуация извинения	Речевая формула	Тип речевой ситуации
« <i>I can only appeal to your admirable moderation and patience to accept my apologies, and the most sincere expression of my regret</i> ». (Ремарк Э.М. Триумфальная арка, с. 223) [36]	«My apology»	Извинение

В приведенных примерах 30, 31 и 32 можно отметить, что речевая формула «*I apologize*» / «*my apology*» употребляется в речевых ситуациях очень часто с такими глаголами, как «accept» (принять извинение), «make» (принести извинение), что подчеркивает формальность данной ситуации извинения.

Формальность и отсутствие эмоциональности отличают речевую формулу извинения «*I apologize*» / «*my apology*» от других ситуаций, в частности, от ситуации сожаления или сочувствия. Принесение извинений также часто используется в такой ситуации извинения, как официальное извинение.

2.2 Средства обеспечения коммуникативного воздействия на адресата в речевых ситуациях извинения в англоязычных произведениях XX века

Практический анализ в настоящей работе включал следующие задачи:

- выделение всех ситуаций извинения в выбранных англоязычных произведениях XX века;
- объяснение выбранных языковых средств для выражения извинения;
- анализ лингвистических параметров ситуации извинения, выявление лексических, семантических и стилистических средств высказываний;
- определение степени частоты повторяемости ситуации извинения.

В рамках проведенного анализа средств обеспечения коммуникативного воздействия на адресата в речевых ситуациях извинения были выделены следующие речевые формулы в художественных произведениях XX века:

1. I'm sorry.
2. Excuse me.
3. Forgive me.
4. I apologize / my apology.

Ситуации извинения в художественных произведениях XX века могут быть разных видов, и в работе были выделены разные речевые ситуации, в частности: ситуации извинения, сожаления, сочувствия, соболезнования, возмущения, переспроса и др. В ходе анализа было определено, что речевые ситуации обеспечиваются употреблением различных речевых формул, которые отличаются по эмоциональному содержанию (более насыщенные и нейтральные), по мотивам самого извинения (действительное сожаление или форма вежливости) и по многим другим параметрам. Применение речевых формул обеспечивает максимально точное выражение мотивов, эмоций и намерений участников разных видов речевых ситуаций извинения, поэтому анализ речевых формул, применяемых в речевых ситуациях, является особенно важным. Результаты анализа применяемых речевых формул и речевых ситуаций извинения в художественных произведениях XX века приводятся в таблице 2.1.

Таблица 2.1 – Речевые формулы извинения в различных ситуациях извинения в художественных произведениях XX века

Формула	Ситуации	Количество, единиц	Доля, %
I'm sorry	- извинение	1	3,1
	- сожаление	8	25,0
	- сочувствие	3	9,5
	- соболезнование	1	3,1
	- переспрос	-	-
	- возмущение, упрек	1	3,1
Excuse me	- извинение	1	3,1
	- переспрос, просьба повторить сказанное;	4	12,5
	- установление коммуникативного контакта;	1	3,1
	- завершение коммуникативного контакта;	1	3,1
	- вмешательство в разговор;	1	3,1
	- возмущение, упрек.	1	3,1
Forgive me	- извинение	4	12,5
	- сожаление	-	-
	- сочувствие	-	-
	- соболезнование	-	-
	- возмущение, упрек	-	-
I apologize / my apology	- извинение	5	15,7
	- сожаление	-	-
	- сочувствие	-	-
	- соболезнование	-	-
	- возмущение, упрек	-	-
Итого изученных примеров		32	100,0

Как можно увидеть, речевые формулы по-разному представлены в речевых ситуациях извинения в художественных произведениях XX века.

1. Речевая формула «*I'm sorry*» преимущественно используется для того, чтобы выразить сожаление (25,0 % от всех изученных примеров), также данная речевая формула применяется для выражения сочувствия (9,5 % от всех изученных примеров). Речевая формула редко применяется непосредственно для самого извинения (3,1 % от всех изученных примеров), также редко применяется в ситуации соболезнования (3,1 % от всех изученных примеров) и редко применяется в ситуации выражения возмущения или упрека (3,1 %).

Речевая формула «*I'm sorry*» в ситуациях извинения в художественных произведениях XX века характеризуется следующими особенностями:

- для усиления воздействия сожаления речевая формула «*I'm sorry*» обычно повторяется участником два или три раза в предложении;

- формула «*I'm sorry*» часто применяется участниками речевой ситуации для того, чтобы объяснить ситуацию и мотивы своих поступков;

- речевая формула «*I'm sorry*» в текстах в художественных произведениях XX века часто усиливается причастиями, как: «*very*», «*really*», «*so*», «*truly*», «*terribly*», чтобы подчеркнуть глубину сожаления говорящего;

- формула «*I'm sorry*» чаще всего применяется для выражения сожаления и сильных эмоциональных переживаний участников речевой ситуации;

- попытка объяснить требует применения формулы вместе с глаголом: «*sorry to surprise*» и «*sorry to speak*», при этом часто сожаление не отменяет действий; речевая формула «*I'm sorry*», часто является номинативной, действия все равно были или будут совершены;

- повтор речевой формулы, усиление, объяснение мотивов, действий, поступков, намерений героев художественного произведения – являются основными характеристиками речевой формулы «*I'm sorry*»;

- в речевой ситуации сочувствия могут применяться языковые средства, усиливающие и речевую формулу «*I'm sorry*» и повышающие выразительность, также применяется повтор и усиливающие наречия «*very*», «*really*».

При употреблении речевой формулы «*I'm sorry*» в речевой ситуации сожаления часто присутствует попытка оправдаться по поводу прошлых действий, событий или слов. Собеседник употребляет формулу сожаления, может либо жалеть о том, что совершил какие-либо действия или сказал какие-либо слова. Однако по отношению к действиям в будущем, применяя формулу «*I'm sorry*», собеседник может не отменять будущих действий или слов, но заранее выражать сожаление о психологическом состоянии другого участника.

Ситуация сожаления характеризуется тем, что участник речевой ситуации извинения не направлен на действия или слова, но выражает свое психологическое состояние и огорчение по поводу невозможности сделать что-либо в будущем или по поводу произошедшего негативного события, предотвратить которое было не по силам участнику. Другим словами, участник выражающий сожаление при помощи формулы «*I'm sorry*», не берет на себя ответственность за какие-либо сказанные слова или совершенные поступки.

Ситуация сочувствия имеет характерные особенности, при реализации сочувствия участник речевой ситуации старается оказать моральную поддержку другому участнику в трудной для другого участника ситуации. Отличается ситуация сочувствия тем, что выражающий сочувствие не является причиной трудной ситуации, но просто выражает поддержку и участие.

В ситуации сочувствия использующий речевую формулу «*I'm sorry*», выражает моральное участие и поддержку и не является виновником ситуации. Речевая формула характеризуется тем, что применяются интонационные средства, повтор речевой формулы, чтобы усилить выражаемое сожаление.

2. Речевая формула «*Excuse me*» преимущественно используется в ситуации переспроса, просьбы повторить сказанное (12,5 % от всех изученных примеров), речевая формула применяется для выражения извинения (3,1 % от всех примеров), для установления коммуникативного контакта (3,1 % от всех изученных примеров), для завершения коммуникативного контакта (3,1 % от всех изученных примеров), для вмешательства в разговор (3,1 % от всех примеров) и для выражения возмущения или упрека (3,1 % от всех примеров).

Речевая формула «*Excuse me*» в ситуациях извинения в художественных произведениях XX века характеризуется следующими особенностями:

- речевая формула «*Excuse me*» очень часто не несет никакой эмоциональной нагрузки в тексте произведения, но употребляется как форма переспроса, просьба повторить или уточнить сказанное;

- применение речевой формулы «*Excuse me*» может быть часто отнесено к формальному, номинативному извинению;

- речевая формула «*Excuse me*» практически не применяется для выражения сочувствия, сожаления или соболезнования;

- речевая формула «*Excuse me*» в большей мере является устойчивым выражением вежливости и применяется, как социальная норма поведения в ситуациях: переспроса, установления или завершения коммуникативного контакта, вмешательства в разговор, выражения возмущения или упрека.

3. Речевая формула «*Forgive me*» используется непосредственно для выражения извинения (12,5 % от всех изученных примеров). Формула «*Forgive me*» в ситуациях извинения характеризуется следующими особенностями:

- дословно формула «*Forgive me*» означает «простите меня» и применяется в речевой ситуации извинения непосредственно для того, чтобы попросить прощение у другого участника речевой ситуации;

- в ситуации при применении формулы «*Forgive me*» практически всегда указываются слова или поступки, за которые участник просит прощения.

4. Речевая формула «*I apologize / my apology*» используется для выражения извинения (15,7 % от всех изученных примеров). В ситуациях извинения характеризуется следующими особенностями:

- речевая формула «*I apologize*» / «*my apology*» в большинстве случаев в текстах произведений представляет собой формальное извинение;

- речевая формула отличается низким эмоциональным фоном (в отличие от сожаления), может употребляться очень холодным тоном, когда участник речевой ситуации понимает, что должен выразить извинение в соответствии с установленными нормами, но не испытывает при этом эмоций сожаления;

- речевая формула «*I apologize*» / «*my apology*» употребляется в речевых ситуациях очень часто с такими глаголами, как «accept» (принять извинение), «make» (принести извинение), что подчеркивает формальность ситуации;

- формальность и отсутствие эмоциональности отличают речевую формулу извинения «*I apologize*» / «*my apology*» от других ситуаций, в частности, от ситуации сожаления или сочувствия.

Ситуация извинения чаще всего характеризуется тем, что участник речевой ситуации признает совершение определенного ущерба – морального или материального, реального или потенциального, осознает тяжесть проступка. При этом другой участник ситуации, которому нанесен ущерб, ожидает применение речевой формулы извинения, ситуация обусловлена культурными нормами.

Таким образом, в ходе исследования были выявлены и описаны основные характеристики речевых ситуаций извинения в художественных произведениях XX века, также были проанализированы и описаны речевые формулы, которые являются способами реализации речевого действия извинения.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что извинение представляет собой культурно и социально детерминированный коммуникативный феномен, имеющий в разных контекстах существенные различия как с точки зрения условий осуществления извинения, так и с точки зрения языковых речевых ситуаций реализации извинения.

В рамках анализа также были выделены основные разновидности речевой ситуации извинения в художественных произведениях XX века: эмфатическое извинение, фатическое извинение, официальное извинение.

Эмфатическое извинение означает признание серьезного ущерба, нанесенного адресату извинения, и эмоциональное выражение желания говорящего (извиняющегося) исправить ущерб, важна искренность. Фатическое извинение означает необходимость участников речевой ситуации извинения следовать нормам социального взаимодействия, причем искренность не является важным фактором. Официальное извинение представляет собой форму социального ритуала, который принято совершать в определенной культуре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе был сделан вывод, что ситуации извинения в художественных произведениях XX века могут быть разных видов, в работе были определены разновидности речевых ситуаций: ситуации извинения, сожаления, сочувствия, соболезнования, возмущения, переспроса и др.

В ходе анализа было определено, что речевые ситуации обеспечиваются употреблением различных речевых формул, которые отличаются по эмоциональному содержанию (более насыщенные и нейтральные), по мотивам самого извинения (действительное сожаление или форма вежливости) и по многим другим параметрам.

Проведённое исследование позволило выделить следующие основные речевые ситуации в художественных произведениях XX века:

1. I'm sorry;
2. Excuse me;
3. Forgive me;
4. I apologize / my apology;

Также проведенный анализ позволил выделить следующие основные речевые ситуации в художественных произведениях XX века:

- ситуация извинения;
- ситуация сожаления;
- ситуация сочувствия;
- ситуация соболезнования;
- ситуация переспроса, просьбы повторить сказанное;
- ситуация возмущения или упрека;
- ситуация установление коммуникативного контакта;
- ситуация завершения коммуникативного контакта;
- ситуация вмешательства в разговор;

Речевая формула «*I'm sorry*» преимущественно используется для того, чтобы выразить сожаление (25,0 % от всех изученных примеров), также данная

речевая формула применяется для выражения сочувствия (9,5 % от всех изученных примеров). Речевая формула, редко применяется непосредственно для самого извинения (3,1 % от всех изученных примеров), также редко применяется в ситуациях соболезнования (3,1 % от всех изученных примеров) и для выражения возмущения или упрека (3,1 %).

Речевая формула «*I'm sorry*» в ситуациях извинения в художественных произведениях XX века характеризуется следующими особенностями: для усиления воздействия сожаления формула «*I'm sorry*» обычно повторяется участником два - три раза в предложении; формула часто применяется участниками речевой ситуации для того, чтобы объяснить ситуацию и мотивы своих поступков; формула «*I'm sorry*» в текстах в художественных произведениях XX века часто усиливается такими причастиями, как: «*very*», «*really*», «*so*», «*truly*», «*terribly*», чтобы подчеркнуть глубину сожаления говорящего; формула чаще всего применяется для выражения сожаления и сильных эмоциональных переживаний участников речевой ситуации; в попытке объяснить действия участник речевой ситуации применяет формулу вместе с глаголом, «*sorry to surprise*» и «*sorry to speak*», при этом часто сожаление не отменяет действий; формула «*I'm sorry*» часто является номинативной, действия все равно были или будут совершены. Повтор речевой формулы, усиление, объяснение мотивов, действий, поступков, намерений героев художественного произведения – являются основными характеристиками речевой формулы «*I'm sorry*».

При её употреблении в речевой ситуации сожаления часто присутствует попытка оправдаться по поводу прошлых действий, событий или слов. Собеседник, употребляя формулу сожаления, либо жалеет о том, что совершил какие-либо действия или сказал какие-то слова. Однако по отношению к действиям в будущем, применяя формулу «*I'm sorry*», собеседник может не отменять будущих действий или слов, но заранее выражать сожаление о психологическом состоянии другого участника.

Ситуация сожаления характеризуется тем, что участник речевой ситуации извинения не направлен на действия или слова, но выражает свое

психологическое состояние и огорчение по поводу невозможности сделать что-либо в будущем или по поводу произошедшего негативного события, предотвратить которое было не по силам участнику. Другим словами, участник, выражающий сожаление при помощи формулы «*I'm sorry*», не берет на себя ответственность за какие-либо сказанные слова или совершенные поступки.

Ситуация сочувствия имеет характерные особенности: при реализации сочувствия участник речевой ситуации старается оказать моральную поддержку другому участнику в трудной для него ситуации. Отличается ситуация сочувствия тем, что выражающий сочувствие не является причиной трудной ситуации, а просто выражает поддержку и участие.

В ситуации сочувствия использующий речевую формулу «*I'm sorry*» выражает моральное участие и поддержку и не является виновником ситуации. Речевая формула характеризуется тем, что применяются интонационные средства, повтор речевой формулы, чтобы усилить выражаемое сожаление.

Речевая формула «*Excuse me*» преимущественно используется в ситуации переспроса, просьбы повторить сказанное (12,5 % от всех изученных примеров), речевая формула применяется для выражения извинения (3,1 % от всех примеров), для установления коммуникативного контакта (3,1 % от всех изученных примеров), для завершения коммуникативного контакта (3,1 % от всех изученных примеров), для вмешательства в разговор (3,1 % от всех примеров) и для выражения возмущения или упрёка (3,1 % от всех примеров).

Речевая формула «*Excuse me*» в ситуациях извинения в художественных произведениях XX века характеризуется следующими особенностями: она очень часто не несет никакой эмоциональной нагрузки в тексте произведения, но употребляется, как форма переспроса, просьбы повторить или уточнить сказанное. Применение речевой формулы может быть часто отнесено к формальному, номинативному извинению. Речевая формула «*Excuse me*» практически не применяется для выражения сочувствия, сожаления или соболезнования. Она является устойчивым выражением вежливости и применяется, как социальные нормы поведения в ситуациях: переспроса,

установления или завершения коммуникативного контакта; вмешательства в разговор; выражения возмущения или упрека.

Речевая формула «*Forgive me*» используется для непосредственно для выражения извинения (12,5 % от всех изученных примеров).

Формула «*Forgive me*» в ситуациях извинения характеризуется следующими особенностями: дословно формула «*Forgive me*» означает «простите меня» и применяется в речевой ситуации извинения непосредственно для того, чтобы попросить прощение у другого участника речевой ситуации; в ситуации при применении формулы практически всегда указываются слова или поступки, за которые участник просит прощения.

Речевая формула «*I apologize / my apology*» используется для выражения извинения (15,7 % от всех изученных примеров). В ситуациях извинения характеризуется следующими особенностями: речевая формула в большинстве случаев в текстах произведений представляет собой формальное извинение; речевая формула отличается низким эмоциональным фоном (в отличие от сожаления), может употребляться очень холодным тоном, когда участник речевой ситуации понимает, что должен выразить извинение в соответствии с установленными нормами, но не испытывает при этом эмоций сожаления; формула употребляется в речевых ситуациях очень часто с такими глаголами, как «ассерт» (принять извинение), «make» (принести извинение), что подчеркивает формальность ситуации; формальность и отсутствие эмоциональности отличают речевую формулу «*I apologize*» / «*my apology*» от других ситуаций, в частности, от ситуации сожаления или сочувствия.

Ситуация извинения чаще всего характеризуется тем, что участник речевой ситуации признает совершение определенного ущерба – морального или материального, реального или потенциального, осознает тяжесть проступка. При этом другой участник ситуации, которому нанесен ущерб, ожидает применение речевой формулы извинения, ситуация обусловлена культурными нормами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Белютина, Ю.А. Прагматические и социолингвистические детерминанты нарушений в коммуникативном акте извинения // Культура как текст: сборник научных статей. – М.: ИЯ РАН; Смоленск: СГУ, 2007. – Вып. VII. – С. 144-148.

2. Гарипова, Г. Ш. Языковая личность персонажа: общее и различное в категоризации «вежливости» (на материале романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» на английский язык): специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Гарипова Гульназ Шамеевдинова. – Казань, 2011. – 162 с.

3. Долинин, К.А. Интерпретация текста / К.А. Долинин. – М.: Просвещение, 1985. – 238 с.

4. Ивановский, Д.Ю. Сопоставительное описание глагольных средств выражения извинения в английском и русском языках // диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук : 10.02.20 / Д.Ю. Ивановский. – Пятигорск, 1999. – 178 с.

5. Колшанский, Г.В. Коммуникативная функция и структура языка / Г.В. Колшанский. – М. : КомКнига, 2005. – 309 с.

6. Колшанский, Г.В. Паралингвистика / Г.В. Колшанский. – М. : КомКнига, 2005. – 312 с.

7. Лисенко, М.В. Место стратегии извинения в гармонизации межличностных отношений / диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук: 10.02.04. / М.В. Лисенко. – СПб., 1999. – 172 с.

8. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 176 с.

9. Плетнева, Е. А. Коммуникативно-прагматический диапазон формул извинения в британской языковой культуре: специальность 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Плетнева Екатерина Александровна; Воронежский государственный университет. – Воронеж, 2009. – 186 с.

10. Ратмайр, Р. Прагматика извинения: Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / Р. Ратмайр. – М. : Языки славянской культуры, 2003. – 152 с.
11. Сухих, С. А. Языковая личность в диалоге // Личностные аспекты языкового общения. – Калинин : КГУ, 1989. – С. 104–132.
12. Туфанова, Ю.В. Речевая ситуация извинения // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – С.145-151.
13. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н.И. Формановская. – М. : Русский язык, 2002. – 287 с.
14. Хаймс, Д.Х. Этнография речи / Д.Х. Хаймс // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1975. – Вып. Социолингвистика. – С. 42–95.
15. Якобсон, Р. Избранные работы по лингвистике / Р. Якобсон. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1988. – 162 с.
16. Beebe, M.L. 5 Sociolinguistic Approaches to SLA / M.L. Beebe // Issues in SLA Multiple Perspectives. – Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1988. – P. 41-79.
17. Brown, P. Speech as a Marker of Situation / P. Brown, C. Fraser // Social Markers in Speech. – Cambridge : Cambridge University Press, 1979. – P. 33-62.
18. Coulmas, Fl. Poison to Your Soul : Thanks and Apologies Contrastively Viewed / Fl. Coulmas // Conversational Routine / ed. Fl. Coulmas. – The Hague: Mouton, 1981. – P. 70-97.
19. Halliday, M.A.K. Language as Social Semiotic : The Social Interpretation of Language and Meaning / M.A.K. Halliday. – London : Arnold, 1978. – 112 p.
20. Brown R. How Shall a Thing Be Called / R. Brown // Psychological Review. 1958. Vol. 65. P .14-21.
21. Coleman L., Kay P. Prototype Semantics: The English Word “Lie” / L. Coleman, P. Kay // Language. 1981. Vol.57. N.1. P.26-44.
22. Jackendoff R. Semantics and Cognition / R. Jackendoff. – Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1995.
23. Heider E.R. Universals in Color Naming and Memory / E.R. Heider // Journal of Experimental Psychology. 1972. Vol.93. P.10-20.

24. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things: What categories reveal about the mind / G. Lakoff. – Chicago: The University of Chicago Press, 1990.

25. Rosch E.H. Natural Categories / E.H. Rosch // Cognitive Psychology. 1973. Vol.4. No 3. P. 326-350.

Источники:

26. Мердок А. О приятных и праведных, 1968.

27. Стаут Р. Красная шкатулка, 1937.

28. Шелдон С. Когда наступит завтра, 1986.

29. Мердок А. Отрубленная голова, 1961.

30. Робертс Г. Саквояжники, 1961.

31. Адамс Д. В основном безвредна, 1992.

32. Драйзер Т. Американская трагедия, 1925.

33. Драйзер Т. Дженни Герхардт, 1911.

34. Сейнбек Д. К востоку от Едема, 1952.

35. Генри О. Налет на поезд, 1924.

36. Моэм У.С., Острие бритвы, 1944.

37. Булгаков М. Мастер и Маргарита, 1940.

38. Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи, 1952.

39. Грин А.К. Дело Ливенворта, 1935.

40. Шелдон С. Незнакомец в зеркале, 1976.

41. Дюморье Д. Моя кухня Рейчел, 1951.

42. Ремарк Э.М. Триумфальная арка, 1945.

43. Купер Д.Ф. Зверобой, 1923.

44. Кейн Дж. Почтальон всегда звонит дважды, 1934.

45. Льюис С. Главная улица, 1920.

46. Макколлоу К. Поющие в терновнике, 1977